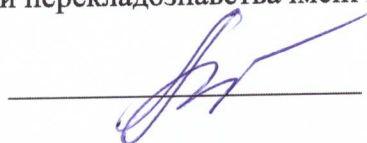


МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
імені В. Н. КАРАЗІНА

***Методичні рекомендації
для самостійної роботи студентів
за навчальною дисципліною
« Бізнес комунікація та мистецтво перемовин:
міжкультурний аспект »***

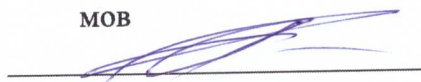
рівень вищої освіти	<u>другий (магістерський)</u>
галузь знань	<u>В - Культура, мистецтво та гуманітарні науки</u>
спеціальність	<u>В 11 Філологія</u>
освітня програма	<u>Усний переклад і міжкультурна комунікація (англійська та друга західноєвропейська мова)</u>
спеціалізація	<u>В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська</u>

Методичні рекомендації схвалено
на засіданні кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша.
“27” червня 2025 року, протокол № 17
Завідувач кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша

 Олександр РЕБРІЙ

Методичні рекомендації погоджено науково-методичною
комісією факультету іноземних мов
“30” червня 2025 року, протокол № 7
Голова науково-методичної комісії факультету іноземних

МОВ

 Анна КОТОВА

Харків – 2025

Загальні положення щодо організації самостійної роботи студентів.

Самостійна робота студентів є невід’ємною складовою освітнього процесу та передбачає цілеспрямоване, системне виконання навчальних завдань, спрямованих на поглиблення знань, розвиток критичного мислення та практичних навичок міжкультурної бізнес-комунікації, а також регламентується «Положенням про організацію освітнього процесу у Харківському національному університеті імені В. Н. Каразіна».

Самостійна робота включає: підготовку до лекцій шляхом опрацювання конспектів та рекомендованої теоретичної літератури; підготовку до практичних занять з урахуванням тематики, ключових понять і комунікативних ситуацій; створення індивідуальних або групових етикет-челенджів з міжкультурної взаємодії; аналіз і переклад ділових діалогів з фокусом на лексико-граматичні та культурні відповідники; тренування навичок участі у стресових переговорах, моделювання складних комунікативних ситуацій; ознайомлення з додатковими джерелами (науковими статтями, бізнес-літературою, кейсами) для глибшого розуміння предмета.

Навчальний час, відведений на самостійну роботу студента денної та заочної форми навчання, регламентується навчальними планами та робочими навчальними планами.

Зміст самостійної роботи визначається робочою програмою навчальної дисципліни, методичними матеріалами, завданнями та вказівками науково-педагогічного працівника.

Зміст та організація самостійної роботи студентів за навчальною дисципліною «Бізнес комунікація та мистецтво перемовин: міжкультурний аспект». Відповідно до навчального плану, загальний обсяг навчальної дисципліни для студентів денної форми навчання складає 6 кредитів, тобто 180 годин. З них обсяг самостійної роботи для денної форми навчання складає 132 години.

Розподіл годин для самостійної роботи по темах

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
		денна
1	Комунікативний процес: етапи, умови, бар’єри та шуми у перекладацькій практиці.	9
2	Сутність та функції бізнес-комунікації: специфіка для перекладача. Відмежування від інших типів професійної комунікації.	10

3	Культура слухання та культура мовлення: етикет, активне слухання, формування точного й доречного перекладу.	9
4	Формати ділового спілкування: бесіда, телефонна розмова, особливості перекладу.	9
5	Невербальні чинники бізнес-комунікації: жести, зони наближення, приховані смисли, обман і маніпуляції.	10
6	Бізнес-культура Іспанії та Італії: зовнішній вигляд, етикет, перекладацькі акценти.	10
7	Бізнес-культура Франції та Англії: культурні особливості ведення перемовин та перекладацькі виклики.	9
8	Бізнес-культура Німеччини: структурність, відкритість, просторові норми, перекладацькі нюанси.	10
9	Порівняльний аналіз культурних моделей: практичні кейси та типові помилки перекладу.	10
10	Типологія та функції бізнес-переговорів: роль перекладача на кожному етапі.	10
11	Організаційні та психологічні чинники: підготовка, стресостійкість, нейтральність перекладача.	9
12	Формування доброзичливої атмосфери: перекладацькі техніки активного слухання та адаптації.	9
13	Тактики, маніпуляції та емоційний тиск: міжкультурні стратегії перекладу.	9
14	Роль перекладача у переговорах: практичні кейси, стратегії та моделі перекладацької поведінки.	9
	Разом:	132

Завдання для самостійної роботи

№ з/п	Види, зміст самостійної роботи	Кількість годин
		денна
1	Підготовка до лекцій, робота з конспектом та теоретичною літературою	36
2	Підготовка до практичних занять	24
3	Створення етикет-челенджів	12
4	Аналіз та переклад ділових діалогів	24
5	Практика стресових переговорів	18
6	Ознайомлення та пропрацювання літератури	18
	Разом	132

Список літератури

Основна література

- 1) Бацевич Ф. С. Основи комунікативної лінгвістики. Київ: Видавничий центр «Академія», 2004. 344 с.
- 2) Ковальов Б. Л, Павлик А. В., Федина С. М. Бізнес-комунікації : конспект лекції. Суми : Сумський державний університет, 2020. 113 с.
- 3) Манакін В. М. Мова і міжкультурна комунікація. Київ: Видавничий центр «Академія», 2012. 284 с.
- 4) Ребрій О.В. Основи теорії редагування : конспект лекцій для студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «Магістр» факультету іноземних мов. Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2024. 104 с.
- 5) Семенюк О. А., Паращук В. Ю. Основи теорії мовної комунікації. Київ: Видавничий центр «Академія», 2010. 233 с.
- 6) Шульгіна Л. М. Бізнес-комунікації: навчально-методичний комплекс. Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2023. 151 с.
- 7) Lothar K. Negotiating International Business: The Negotiator's Reference Guide to 50 Countries Around the World. Charleston: BookSurge Publishing, 2006. 480 p.

Допоміжна література

- 1) Fisher R., Ury W. Getting to yes : negotiating an agreement without giving in. London: Penguin Random House, 2012. 240 p.
- 2) Kozubovska I., Babynets M. Formation of business communication skills by means of a foreign language. Scientific Bulletin of Uzhhorod University Series «Pedagogy Social Work». Lviv, 2025. V. 1(56). P. 77 – 80.
- 3) Peter Hartley, Clive G. Bruckmann. Business Communication. England: Routledge, 2002. 382 p.
- 4) Richard D. Lewis. When Cultures Collide: leading across cultures. Boston: Nicholas Brealey Publishing, 2006. 600 p.

Додаткові інформаційні ресурси розташовані на сторінці кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша ХНУ імені В.Н. Каразіна:
<http://foreign-languages.karazin.ua/ru/departments/english-translation-theory-and-practice/library-4>.

European Commission Speech Repository.URL: <https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/>.